[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1550_Tradlatfr_Grou\] 015 T'esbahis tu dont point on ne souspire](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 015 T'esbahis tu dont point on ne souspire

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'un Orgueilleux emprisonné pris du latin.
Incipit non modernisé T'esbahis tu dont point on ne souspire

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1573 - Recreation et pasetemps des tristes - Huillier

Ce document est une variation de :

[\[1573_Recrepastemps_Hui\] 198 T'esbahy tu donc point s'on ne souspire](#)

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 015 T'esbahis tu dont point on ne soupire](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\] 015 T'esbahis tu dont point son ne sopire](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c_TJI_Bon\] 077 T'esbahis tu dont point on ne souspire](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 015 T'esbahis-tu dont point on ne souspire](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

Transcription du poème

Texte

T'esbahis tu dont point on ne souspire
Et qu'on rit tant ? qui se tiendrait de rire ?
De voir par force à present estre doux
L'amy de nul & l'ennemy de tous.
Forme poétiqueQuatrain

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 015

FoliotationA6r, A6v

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

*Vn lieutenant vuidoit plus volontiers
Flacons de vin, tasses, verres, bouteilles
Qu'il ne voyoit proces, sacz, ou papiers
De contreditz ou cautelles pareilles
Et ie luy diz: Teste digne d'oreilles
De Pampre verd, pourquoy as fantasie
Plus à t'emplir de vin & maluoysie?
Qu'en bien iugeant aquerir los & gloire?
D'espices (dist la face cramoyse)
Friant ie suis, qui me causent le boyre.*

D'un Moyne & d'une vieille.

*Le Moyne vn iour iouant sus la riuere
Trouua la vieille en lauant ses drapeaux,
Qui luy monstra de sa cuissè heronniere
Vu feu ardant ou ioignoient les deux peaux,
Le Moyne eut cueur leue ses oripeaux
Il prend son chosè, & puis s'opochant d'elle:
Vieille, dist il, allumez ma chandelle.
La vieille lors, luy voulant donner bon,
Tourne son cul & respond, par cautelle,
Aprochez vous & souflez au charbon.*

*D'un orgueilleux emprisonné pris
du latin.*

T'esba-

*T'esbahis tu dont point òn ne sousspire
Et qu'on rit tant? qui se tiendrait de rire?
De voir par forcç a present estre doux
L'amy de nul & l'ennemy de tous.*

D'Annette & Marguerite.

*Ces iours passez ie fu chez la Normande
Ou ie trouuay Annettç & Marguerite.
Annettç est grassç en bon poinçt bellç & grãde
L'autrç est plus ieunç & beaucoup plus petite,
Annettç assez m'embracç & solicite:
Mais Margueritç eut de moy son plaisir
La grandç en fut ce croy-ie bien despire
Mais de deux maux le moindre on doit choisir.*

A vne vieille pris sur ce vers.

**Non gaudet veteri sanguine mollis
amor**

*Veux tu vieille rideç entendre
Pourquoy ie ne te puis aymer?
Amour l'enfant mol, ieunç & tendre
Tousiours le vieil sang trouuç amer
Le vin nouveau fait animer*

Plus